

СЕКЦИЯ 3
ЯЗЫКОВАЯ ПАРАДИГМА В ОБУЧЕНИИ
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ФОРМИРОВАНИЯ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ ВИДЕО
РЕСУРСОВ

Г. И. Ахрименя

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, galinakh@tut.by*

Статья рассматривает вопрос реализации грамматической компетенции в рамках обучения иноязычному общению, указываются некоторые проблемы и способы их решения. Проанализирована значимость интеграции видеоматериалов в процесс обучения аспекту грамматики. Автор предлагает некоторые виды работ с видео ресурсами в целях оптимизации обучения данному аспекту и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: грамматическая компетенция; видео материалы; коммуникативная направленность; эмоциональное воздействие; оптимизация учебного процесса.

ABOUT THE USE OF VIDEO RESOURCES IN GRAMMAR
CLASSES

G. I. Akhrymenia

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, galinakh@tut.by*

The article considers the issue of grammatical competence in the framework of teaching foreign language communication, it identifies some problems and ways to solve them. The author analyzes the importance of integrating video materials in the process of teaching grammar and offers some types of work with video resources in order to optimize training in this aspect and improve foreign language communicative competence.

Key words: grammatical competence; video resources; communication orientation; emotional impact; optimization of the educational process.

Современный образовательный процесс нельзя представить без использования новейших информационно-коммуникационных технологий. Неограниченный контент глобального информационного пространства, а также, образовательные платформы, формируемые на его базе, позволяют достигнуть качественно нового уровня образования, где учебный процесс приобретает новые формы. В этом контексте

открываются новые возможности для интеграции видеоматериалов в учебную деятельность.

В данной статье мы рассматриваем некоторые проблемы формирования грамматической компетенции в процессе изучения иностранного языка, способы их решения с помощью использования видео ресурсов и предлагаем некоторые виды работ с видео.

Можно в некоторой степени согласиться с теми, кто утверждает, что процесс обучения грамматике не столь увлекательный и познавательный, как например, процесс обучения устной речи, теряется принцип новизны, приходится изучать теоретический материал и неинтересные правила. Кроме того, преподавателю приходится систематизировать, обобщать и повторять ранее пройденный материал. И студент зачастую начинает терять интерес к этому аспекту.

В таких случаях преподаватель сталкивается с необходимостью сохранить мотивацию студентов. Тем более это важно, когда вводятся новые элементы, и, следовательно, усложняется не только восприятие и понимание грамматической структуры, но и сам процесс коммуникации, в ходе которого формируется новое умение корректного с точки зрения формы построения высказывания.

Всё вышесказанное требует поиска новых эффективных путей решения проблемы развития и совершенствования грамматической компетенции. Мы считаем, что на этом уровне целесообразно оптимизировать методы и способы обучения грамматике, использовать нестандартные технологии для повышения его качества. При этом, этот процесс не будет скучным и утомительным, а, напротив— конструктивным, полезным и направленным на академические и профессиональные потребности студентов, если преподаватель проявит креативность и отнесется к этому процессу творчески.

Как сделать отработку грамматических навыков интересной и лично-значимой для студентов? Как придать занятиям динамичности и энтузиазма? Как создать атмосферу увлеченности, инициативности высказывания со стороны студента?

Известно, что лучше всего раскрывается, запоминается и усваивается материал, представленный визуально, с помощью наглядных средств. Видео в этом смысле, являясь универсальным средством в руках преподавателя, несомненно, повышает качество и эффективность преподавания аспекта грамматики.

Так как развитие и совершенствование грамматической компетенции сводится не только к обучению определенным правилам, то преподаватель, имея конечной целью подготовить студентов к коммуникации в реальных условиях, понимает, что устная речь должна

быть максимально приближенной к аутентичной, коммуникация должна быть естественной. Поэтому можно утверждать, что применение аутентичных видеоматериалов приближает процесс обучения к реальным коммуникативным ситуациям. Особенно, если преподавателю удастся подобрать актуальные видеоматериалы, отражающие реалии будущей профессиональной деятельности студентов. Вот тогда, действительно, создается атмосфера увлеченности, непринужденности, инициативности высказывания. Таким образом, во-первых, на бессознательном уровне происходит активизация, развитие и совершенствование определенного грамматического навыка, а, во-вторых, в рамках такого обучения успешно реализуется задача коммуникативного общения.

Например, при изучении такого грамматического явления, как «условные предложения», предлагается видеосюжет из отрывков популярных и известных фильмов. Готовые короткие видеоролики на 3-6 минут можно найти на канале [you.tube](https://www.youtube.com/). Разумеется, что работу над видеоматериалом, а именно: этапы, задания на различных этапах, их очередность и целесообразность—преподаватель определяет, исходя из уровня владения языком студентов, глубины изучения данной темы, имеющегося на занятии времени.

Мы предлагаем рассмотреть некоторые виды заданий:

- просмотреть видеосюжет с отключенным звуком, при этом, студентам дается задание продумать и воспроизвести возможный вариант диалога или ситуации с использованием «условных предложений»;

- просмотреть видеосюжет (можно несколько раз) с включенным звуком и субтитрами с целью тренировки и запоминания текста оригинала;

- воспроизвести сцены из видеосюжета без опоры на оригинал;

- предположить дальнейшее развитие событий в виде диалога (монолог) с употреблением конструкций «условных предложений»;

- предложить студентам самим подобрать видеоматериал (отрывки из фильмов или песни, новостей и т.д.) с данным грамматическим явлением и прокомментировать его;

- предложить студентам самим создать видеосюжет с изучаемым грамматическим материалом и т.д.

Кроме того, во время работы с видеосюжетом рекомендуется разрешать студентам самостоятельно пользоваться кнопкой воспроизведения и паузы, чтобы отработка и овладение грамматическим навыком были управляемыми и осознанными.

Далее рассмотрим опыт работы над видеосюжетами с популярными исполнителями и их песнями. Как показывает практика, используя такие видеоматериалы на занятиях по обучению грамматике, можно достигнуть «WOW!» эффекта. При обычном прослушивании песен на английском языке студенты почти не задумываются о языковых особенностях текста и больше внимания обращают на музыкальное сопровождение. Поэтому узнать в известной, а, возможно, и в любимой песне такое грамматическое явление, как, например, «условные предложения 2 или 3 типа», является для многих открытием.

Такой вид работы с видео ресурсами значительно и незамедлительно оживляет занятие, оказывает эмоциональное воздействие. Обычно все студенты в группе с удовольствием поют, стараются запомнить текст песни, что непринужденно и ненавязчиво способствует развитию и совершенствованию данного грамматического навыка.

Очевидно также, что в процессе такой работы с видео ресурсами развитие грамматической компетенции осуществляется в неразрывной связи с развитием и совершенствованием других компетенций, что придает занятию коммуникативную направленность.

В заключении хотелось бы отметить, что, несмотря на определенные трудности, с которыми преподавателю приходится сталкиваться в обучении грамматике, его умение корректно, адекватно и творчески использовать видео ресурсы способствует повышению эффективности и качества преподавания, формирует стойкую положительную мотивацию студентов в отношении этого аспекта, помогает добиться наиболее оптимального уровня усвоения учебного материала. Правильно подобранные и удачно интегрированные в основную структуру занятия видеоматериалы не только делают его живым и интересным, но и создают благоприятные условия для развития и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Review of 'Language learning with digital video'. Language Learning & Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators, 2016, 20 (1). [Электронный ресурс]. – https://scholarspace.manoa.hawaii.edu/bitstream/10125/44444/1/20_01_review3.pdf. – Дата доступа: 22.09.20
2. Carl S. Blyth, Julie M. Sykes (2020). Technology-enhanced L2 Instructional Pragmatics. Language Learning & Technology. A refereed journal for second and foreign language scholars and educators. [Электронный ресурс].— <https://www.lltjournal.org/item/3142>. – Дата доступа: 29.09.20

3. Video as a learning resource. Video for ALL - 5.2 - Pedagogic Guide. [Электронный ресурс]. – <https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/vilte/resources/video-as-a-learning-resource-for-language-teaching.pdf>. – Дата доступа: 22.09.2020.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. В. Вдовичев

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220035, г. Минск, Беларусь, vdovichev@tut.by*

В статье рассматриваются особенности научно-технического перевода, который в современном переводоведении чаще называют специальным, с учетом основных лексических и грамматических (комплексных, т.е. лексико-грамматических) трансформаций. Принимая во внимание особый научный и официально-деловой стили языка, которые используются при создании специальных текстов, в статье также упоминаются стилистические трудности перевода. За основу принимается известная классификация трансформаций, предложенная одним из основоположников современной лингвистической теории перевода В.Н. Комиссаровым.

Ключевые слова: научно-технический перевод; специальный перевод; отраслевой перевод; трансформации; грамматические трансформации; лексические трансформации; комплексные трансформации; адекватный перевод.

LEXICAL AND GRAMMAR TRANSFORMATIONS IN SPECIALIZED TRANSLATION (IN ENGLISH AND RUSSIAN)

A. V. Vdovichev

*Minsk State Linguistic University,
21 Zakharov street, 220035, Minsk, Belarus, vdovichev@tut.by*

The article describes the peculiarities of scientific and technical translation, often referred to as specialized translation in modern translation studies, taking into account lexical and grammar (complex, i.e. lexical-grammar) transformations. Taking into account the particular functional scientific and official styles used in making up specialized texts, the article also describes stylistic difficulties in translation. The foundation of the study was ensured by a well-known classification of transformations proposed by V.N. Komissarov, one of the founders of the modern linguistic translation theory.

Key words: scientific and technical translation; specialized translation; sectoral translation; transformations; grammar transformations; lexical transformations; complex transformations; adequate translation.